

9. URL: <https://www.telegraph.co.uk/culture/books/booknews/7970391/Oxford-English-Dictionary-will-not-be-printed-again.html> (cited 16.09.2019).  
 10. URL: <https://www.wordnik.com> (ref. date: 16.03.2020).  
 11. URL: <http://wladm.narod.ru/DictMasterF/index.html> (cited 16.03.2020).

УДК 81'374

## ЛИЧНЫЙ СЛОВАРЬ ЭЛИТАРНОЙ КУЛЬТУРЫ

**Харченко, Вера Константиновна**

профессор кафедры русского языка и русской литературы,  
 доктор филологических наук, профессор  
 Белгородский государственный  
 национальный исследовательский университет  
 Белгород, Россия / [wera\\_kharchenko@mail.ru](mailto:wera_kharchenko@mail.ru)

### Аннотация

Раскрывается необходимость создания личных, индивидуальных, «рабочих» словарей, которые поддерживают и питают элитарную культуру личности. Поиск интересных цитат и афоризмов, обращение к церковнославянскому языку, употребление высоких «устаревших» слов означает, что такой словарь может быть сделан. Работа над элитарным словарем даст реальную возможность обогатить речь, не прибегая к сомнительным словам и фразам.

**Ключевые слова:** элитарный, культура, цитата, афоризм, церковнославянский, словарь.

## PERSONAL DICTIONARY OF ELITE CULTURE

**Kharchenko, Vera Konstantinovna**

professor of the Department Russian Language and Russian Literature,  
 doctor of Philology, professor,  
 Belgorod National Research University.  
 Belgorod, Russia / [wera\\_kharchenko@mail.ru](mailto:wera_kharchenko@mail.ru)

### Abstract

The necessity of creating personal, individual, and "working" dictionaries is revealed which support the elite culture of the individual. Searching for interesting quotes and aphorisms, referring to the Church Slavonic language, using high «outdated» words means that such a dictionary can be made. Working on an elite dictionary will give you a real opportunity to enrich your speech without resorting to questionable words and phrases.

**Key words:** elitist, culture, quote, aphorism, Slavonic, dictionary.

Говоря о культуре речи, прежде всего, мы должны учесть такое предвещающее, но и обязательное обстоятельство, как отказ от многоярусного негатива, которым преисполнена речь окружающих. Это полное, абсолютное табу на использование сквернословия, отказ от грубых, обижающих людей слов и оборотов речи, отход от «унылых слов», мешающих претворению всего того, что заложено самим фактом нашего рождения. Спрашивается, какими словами заменять всё сказанное, чем насытить речь, если столь многие слова и обороты запрещены, или нежелательны, или некорректны.

Среди многочисленных и многовекторных словарей до сих пор нет «рабочего словаря» в помощь согражданам, работающим над своей речью в плане повышения её элитарной значимости. Конечно же, можно адресовать заинтересованных лиц к известным словарям: к толковым изданиям, к словарям афоризмов, к глоссариям устаревшей лексики, но это не решает проблемы. Важнее составлять свои собственные «рабочие» словари, черпая по мере чтения и общения слова и обороты высшего, элитарного класса, которые подходят именно для ежедневных нужд, но поначалу кажутся несколько не от мира сего.

Здесь можно ориентироваться на четыре принципа сбора информации: во-первых, в результате усилий у нас постепенно, понемногу получается, кристаллизуется *рабочий словарь* как заведомо открытый, принципиально неполный, точнее пополняющийся от случая к случаю и не претендующий на публикацию. Во-вторых, этот словарь является *любительским словарем*. В него могут входить слова и обороты, в большинстве случаев – цитаты и афоризмы, которые нравятся самому создателю словаря, но которыми не владеет

большинство сограждан. В-третьих, это подчеркнуто индивидуальный, личный, в какой-то мере *тайный словарь*. Он не претендует на обнародование, но, однако, может помочь, например, выступить ярче и лучше других выступающих. Наконец, в-четвертых, это *внутренний словарь*, который, с одной стороны, позволит держать себя в жестких рамках, исключая всё то, что запрещено, а с другой позволит ориентироваться на обилие всего мощного и прекрасного, что может быть разрешено в живой речи. И впоследствии это однозначно будет приветствоваться окружающими.

Лингвистику не случайно упоминают как науку, скорее подчиняющуюся диктату окружения, чем формирующую этот диктат. Об этом хорошо пишет М.Н. Эпштейн, сожалеющий, что гуманитарное знание до сих пор не стало знанием действенным [Эпштейн 2012: 62]. Разработка таких словарей как раз и нацелена на поддержку внутренних, личных языкотворческих инициатив. На подготовку словаря наталкивает нас требование улучшать свою речь, но при этом общепринятая система подсказок касается, повторим, скорее запретов, чем подсказок, ориентиров.

Рассмотрим сначала составляющие словаря, все, что может войти в будущий словарь.

На первое место можно поставить цитаты. «Беда начитанности – искать во всем «восхитительную цитатность» [Книжное обозрение. 2001. 12 дек.]. Прочитывать яркий текст – это значит не просто украсить свою речь, но придать ей еще одно измерение. Эти цитаты таятся внутри нас, помогая жить, но иногда их можно вплести и в свою публичную речь.

И поставив обратно на полку Эдгара По, я ушёл успокоенный. Будет ли книга прочитана, важно для её читателей. А для самой книги важно быть написанной [Эпштейн 2013: 232]. Человеку невозможно без ласки, и её всегда не хватает и будет не хватать, потому что потребность в ласке всегда больше любой ласки [Шишкин 2011: 230]. К будущему, оказывается, надо готовиться. Как? Искать контакт с теми, кто рядом. <...> Отсутствие контакта с ближними – нонсенс, вроде рояля, от которого утерян ключ. Невозможен диалог – и всё обесмысливается [Шапиро 2013: 145-146]. Но мать вдруг вздохнула протяжно и мне вдруг пришло в голову, что здесь всё равно ничего не поделаешь – сломать можно не отдельно эту систему мыслей, а только самого человека вместе с ней (С. Бобров). Нам нужно не забыть между делами: / мы тоже бабочки с прекрасными крылами, / за нами след встают – неясные пока / – поэты – шелкопряды языка... (Светлана Кекова. Любовь не слаще мёда и вина).

Продолжим перечень цитат, но теперь с указанием на возможное их использование.

Цитата для самоподдержки и самоуспокоения: *Просто мы на крыльях носим / То, что носят на руках* (из эстрадной песни). Для переживания разлуки с любимым: *Люби меня, припомяни и плачь. / Все плачущие не равны ль пред Богом? / Прощай, прощай! Меня ведёт палач / По голубым предутренним дорогам* (А. Ахматова). Для переживания измены: *Венчалась Мэри в ночь дождей, / И в ночь дождей я проклял Мэри. / Не мог я отворить дверей, / Возникших между мной и ей, / И я поцеловал те двери* (Г. Табидзе). Для переживании неприятности: *Поскольку предан я мечтам, то я сижу в тюрьме не весь. / А часть витает где-то там, / И только часть ютится здесь* (И. Губерман). Для выражения сочувствия: *О рыцарь, что тебя томит? О чём твои печали?* (Начало стихотворения Дж. Китса).

«Цитата подобна цикаде. Неумолкаемость ей свойственна». Эти слова принадлежат Осипу Мандельштаму, и они означают, что выписанное будет долго жить и не единожды может пригодиться. Одна и та же цитата хорошо срабатывает в разных ситуациях, и это прекрасно. «Книга является носителем тайны, можно сказать, все тайны в ней. Хорошая книга, как хорошая лошадь, выведет из любой беды ездока» (Знание – сила, 2007. № 8. С. 114). «Язык богаче, чем любая интуиция. В словах мы способны услышать нечто большее,

чем увидеть в вещах. ... Достаточно прочитать стихи истинного поэта, например Рильке, и мы поймём, что язык, как он говорил, раскрывает нас самих себе» [Башляр 2009: 352].

Мы привели списки не самых известных цитат, но цитат, способных успокоить слушателей, да и нам самим при случае можно ориентироваться на эти вещи.

Помимо цитации при работе над собственной речью необходимо обращение к старинному церковнославянскому языку или шире вообще к старинным формам. Редкие, неизвестные «формулы» нужны носителям языка, не оценивающим их ровно до той поры, пока не прозвучат эти слова из чьи-то уст. *Бог идеже хоцет, побеждается естества чин* [Водолазкин 2016: 354]. *Кому повем печаль мою?* Конечно, употреблять их нужно не часто, но сила их от этого только выигрывает. Это может быть и цитаты из молитв, к которым полезно иногда прислушаться: *Хлеб наш насущный даждь нам днесь... Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови в утробе моей. Благослови, Бог, милуяй и питаяй нас от юности нашей... да преизобилуем во всякое дело благое.*

Слова церковнославянского языка несут в себе печать высоких текстов, которых относят к категории пассионарных. «Как в истории, по Льву Гумилеву, появляются пассионарные личности, так и в литературе есть пассионарные книги. Их едва ли больше десятка... По сути, каждая пассионарная книга рассказывает о пришествии в мир Бога в том или ином обличье» [Орбий 2012: 92]. Заучивание, запоминание, цитирование этих текстов формирует особый строй личности, о чём свидетельствуют, в том числе, зарубежные ученые.

К цитатам приближаются афоризмы, но среди них должен быть проведён пристальный личный отбор. «Любите книгу – источник знаний», «Подлецы – самые строгие судьи». Ничего нет плохого в этих афоризмах, только их распространённость мешает нам их использовать. Обратимся к иной афористике.

На границе прозы и поэзии расположено поведение. Если человек не в силах ничего создать, он может подать пример [Мандельштам 2002: 14]. Каждый шедевр несёт в себе нечто таинственное. В нём есть всегда что-то, что заставляет вас испытывать лёгкое головокружение (Роден).

Многие афоризмы работают изнутри как внутренний, тайный язык, улучшающий восприятие жизни, поэтому их и надо помнить и время от времени повторять.

Наряд меняет нрав мой (Шекспир). Чины людьми даются, а люди могут обмануться (Грибоедов). Над шрамом судит тот, кто не был ранен (Шекспир). Задача художника – выбить людей из машинальности (Арбузов).

На третьем месте в нашем списке (согласимся, он условный!) стоят паремии, пословицы, которые тоже могут быть весьма полезными: *Бог и колосьев не сравнял. Ежедён не будешь умён. Бог бродягу не старит. Даст Бог зайку, даст и лужайку. Цветёт старость сединою.* Какое слово использовано: *цветёт, цветёт* старость! И здесь нет сожаления о прошедших годах, о размере пенсии, о болезнях. Здесь высокий строй, правда жизни!

Особый шарм имеют паремии из других языков: *На вершину поднимаются самые неторопливые альпинисты* (франц.); *Мёртвого имя назвать всё равно что вернуть его к жизни* (древнеегип.). Обращает на себя внимание и строка из Корана: *Терпение – ключ от рая.*

Самое трудное, пожалуй, но и самое востребованное – это четвертый вариант: слова и обороты, казалось бы, устаревшие, но, тем не менее, элитарная речь в них нуждается.

Достойно сожаления, что...; Смею ли я просить вас о...; Не соизволите ли Вы... Было бы хорошо, если Вы... Достойно замечания, что...

И здесь надо уделить внимание тоже старинным словам. Их можно употреблять изредка, прибегать к ним с некоторой долей почтения к старинному слову. Например: в письмах *глубокоуважаемый...* или *Низко кланяюсь.*

В настоящее время экспрессию словоупотребления создают, с одной стороны, заимствования, с другой – жаргонизмы, тогда как обращения к лексическим фондам

церковнославянского языка открывает возможность использования, например, калек с древнегреческого языка и созданных по аналогичным моделям слов: *благостройный*, *благоукрашение*, *благосердие*. Конечно, здесь необходимы и чувство меры, и чувство контекста, чтобы приглашённое из глубины веков слово не выглядело бы пародийным и карикатурным.

*Благорачительный* – очень усердный. *Благославие* – добрая слава. *Благоумие* – *благоразумие*, *благонравие*, *благоволение*, *благожелательность*, *благополучие*. *Благонаследие* – *духовное богатство*, *духовное наследие*. *Благодвижение* – *усердие*, *послушание*. *Благопослушание* – *повиновение*, *покорность*. Всего насчитывают за прошлые века 477 лексем с начальным благо-. А нам, живущим в XXI веке, хотя бы одно из них можно употребить?

Старинные слова необходимы и для этики. Возьмём слово «доброхитростный». Оказывается, это особый подход к проблеме, когда зло исчезает или намного уменьшается, поскольку священник действует доброхитростными методами: «...ведь даже в истории Православной церкви уже к XVII веку сошла на нет идея преподобного Иосифа Волоцкого о необходимости борьбы со злом средствами «доброхитростной мудрости». Нужны принципиально новые, реально работающие на оздоровление и консолидацию массового сознания идеи» [Горюнков 2005: 132].

Мы встречаемся со старинными словами, читая Пушкина. *Когда для смертного умолкнет шумный день / И на немые стогны града / Полупрозрачная наляжет ночи тень...* (Пушкин. Воспоминание). Вместо «площади» – *стогны*, вместе «города» – *града*, но стихотворение завораживает. Приведем строки из современной поэзии: *Перо вопишет, звуки воспоют, / лоб озарится измышленьем новым* (Б. Ахмадулина. Наслаждение в Куоккале).

Иногда старинные слова помогают переживать неприятности: *Откуда начну плакати окаянного моего жития деяний?*

Однако наш материал упирается еще в один, можно сказать главный вопрос: как хранить все это богатство. Конечно, хранить можно по ключевым словам, располагаемым по алфавитному принципу: *Ласка*. Потребность в ласке всегда больше любой ласки (Шишкин). *Соблаговолить*. Не соблаговолите для вы... *Шрам*. Над шрамом шутит тот, кто не был ранен (Шекспир).

Видимо, так хранятся в нашей памяти слова и цитаты, афоризмы и устаревшая лексика. На компьютере тоже удобно собирать факты, пользуясь опцией «алфавит». Но в силу нашей занятости такой подход иногда представляется слишком затратным. И здесь мы должны сделать ещё одно уточнение к сбору материала: этот словарь требует, прежде всего, перечитывания, погружения в него время от времени, тогда он окажется полезным в ходе работы над выступлением или в ходе «случайных» встреч и бесед. Словарь на первых порах может быть проектным, «виртуальным», главное, конечно же, обращаться к его содержанию, вспоминать о его наличии и иногда использовать.

Подытоживая всё сказанное, заметим, что элитарная культура означает, что в обществе незримо царит древнейшая мысль: «Язык – венец воспитания».

#### Литература

1. Башляр Г. Избранное: Поэтика грёзы: пер. с фр. – М.: Российская подлитическая энциклопедия (РОССПЭН), 2009. 440.
2. Водолазкин Е.Г. Авиатор: Роман. – М.: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2016. 410.
3. Горюнков Сергей. О предпосылочных основаниях культуры // Нева, 2005, № 2. 127-144.
4. Мандельштам О. Шум времени. М.: Вагриус, 2002. 303.
5. Орбий С. Пассионарные книги // Знание – сила, 2012, № 12. 92-93.
6. Шапиро А.Я. Простая жизнь гения. Главы из будущей книги // Дружба народов. 2013. № 11. 145-146.
7. Эпштейн М.Н. Проективная теория в естественных и гуманитарных науках // Знание – сила, 2012, № 4. 55-62.
8. Эпштейн М.Н. НГ Ex libris. 21 марта 2013.
9. Шишкин М.П. Письмовник: Роман. – М.: АСТ: Астрель, 2011. 412.

## References

1. Bachelard G. (2009) *Izbrannoe: Pojetika grjozy* [Favorite: Dream Poetics]: per. s fr. – M.: Rossijskaja poditicheskaja jenciklopedija (ROSSPJeN). 440.
2. Vodolazkin E.G. (2016) *Aviator* [Aviator]: Roman. – M.: AST: Redakcija Eleny Shubinoj. 410.
3. Gorjunktov Sergej. (2005) *O predposylochnyh osnovanijah kul'tury* [On the prerequisites of culture] // *Neva*, № 2. 127-144.
4. Mandel'shtam O. (2002) *Shum vremeni* [Noise of time]. M.: Vagrius. 303.
5. Orbij S. (2012) *Passionarnye knigi* [Passion books] // *Znanie – sila*, № 12. 92-93.
6. Shapiro A.Ja. (2013) *Prostaja zhizn' genija. Glavy iz budushhej knigi* [Simple life of a genius. Chapters from a future book] // *Druzhba narodov*, № 11. 145-146.
7. Epshtejn M.N. (2012) *Proektivnaja teorija v estestvennyh i gumanitarnyh naukah* [Projective theory in natural sciences and humanities] // *Znanie – sila*, 2012, № 4. 55-62.
8. Epshtejn M.N. NG Ex libris. 21 marta 2013.
9. Shishkin M.P. (2011) *Pis'movnik: Roman*. – M.: AST: Astrel'. 412.

УДК 811.11

## ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ СЛОВОПРОИЗВОДСТВЕ

**Янутик, Стелла Яновна**

старший преподаватель кафедры  
английского языка методики  
преподавания  
Белгородский государственный  
национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [yanutik@  
bsu.edu.ru](mailto:yanutik@bsu.edu.ru)

**Кривчикова, Нэля  
Леонидовна**

кандидат филологических наук  
доцент кафедры немецкого и  
французского языков  
Белгородский государственный  
национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия /  
[krivchikova@  
bsu.edu.ru](mailto:krivchikova@bsu.edu.ru)

**Мельникова, Юлия  
Николаевна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры немецкого и  
французского языков  
Белгородский государственный  
национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия  
[melnikova@  
bsu.edu.r](mailto:melnikova@bsu.edu.r)

**Аннотация**

Иноязычные элементы в английском словопроизводстве являются продуктом развития и становления языков или его разновидностей германских и романских племен. В современном английском словарном запасе имеется большое количество заимствованных элементов из немецкого, латинского и французского языков. В статье рассматриваются различные источники заимствования в английский язык. В процессе заимствования отражаются культурные и языковые контакты, которые могут выражаться в совокупности различных образов мира. Как следствие взаимодействия языков, является заимствование лексических элементов, которые представляют определенный период (этап) заимствования культурных ценностей, знаний и опыта.

**Ключевые слова:** иноязычные элементы, заимствования, культурные и языковые контакты, язык, диалекты, словарный состав, культурные и языковые контакты, источники заимствования.

## FOREIGN LANGUAGE ELEMENTS IN ENGLISH WORD PRODUCTION

**Yanutik, Stella Yanovna**

Senior Lecturer of the  
Department  
of the English Language and  
Methodology of Teaching  
Belgorod State National Research  
University  
Belgorod, Russia / [yanutik@  
bsu.edu.ru](mailto:yanutik@bsu.edu.ru)

**Krivchikova, Nelya  
Leonidovna**

Candidate of Sciences in Philology  
Associate Professor of German and  
French Department  
Belgorod State National Research  
University  
Belgorod, Russia /  
[krivchikova@  
bsu.edu.ru](mailto:krivchikova@bsu.edu.ru)

**Melnikova, Yulia  
Nikolaevna**

Candidate of Sciences in Philology,  
Associate Professor of the German  
and French Department  
Belgorod State National Research  
University  
Belgorod, Russia  
[melnikova@  
bsu.edu.ru](mailto:melnikova@bsu.edu.ru)

**Abstract**

Foreign-language elements in English production are the product of the development and formation of languages or its varieties of Germanic and Romance tribes. The modern English vocabulary has a large number of borrowed elements from German, Latin and French. The article discusses various sources of borrowing in the English language. In the process of borrowing, cultural and linguistic contacts are reflected, which can be expressed in the aggregate of various images of the world. As a consequence of the interaction of languages, it is the borrowing of